

**Kapitel 06 086**  
**Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Bochum**

Kapitel Titel	Zweckbestimmung	Ansatz 2005	Ansatz 2004	SOLL 2003	IST 2002
Funkt.- Kennziffer		EUR	EUR	EUR	TEUR

**06 086 Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen,  
 Bochum**

**1. Allgemeine Grundsätze**

- 1.1 Die Einrichtung führt ab dem Haushaltsjahr 1998 als Pilotprojekt seine Bücher nach kaufmännischen Grundsätzen und erstellt in diesem Zusammenhang eine Kosten- und Leistungsrechnung. Das Rechnungsergebnis wird durch eine Überleitungsrechnung ermittelt.

**2. Haushaltsvermerke**

- 2.1 Die Ausgaben des Titels 547 12 sind übertragbar.
- 2.2 Die Ausgaben des Titels 547 12 und der Obergruppe 81 dürfen bis zur Höhe der Einsparungen bei den Titeln 422 01 und 429 21 aufgrund freier und besetzbarer, aber nicht besetzter Planstellen/Stellen überschritten werden. Die Berechnung der Einsparungen erfolgt nach Pauschbeträgen, die das Ministerium für Wissenschaft und Forschung im Einvernehmen mit dem Finanzministerium festlegt. Unberücksichtigt bleiben Einsparungen aus der Nichtbesetzung im Haushaltsjahr neu etatisierter Planstellen/Stellen bis zu deren erstmaliger Besetzung sowie Einsparungen bei den für die Ausbildungsstellen etatisierten Mitteln.
- 2.3 Mehrausgaben bei den Titeln 459 11, 547 12, 812 13 und 812 18 dürfen insgesamt bis zur Höhe der Mehreinnahmen bei Titel 119 50 geleistet werden.

Erläuterungen

**Zu Kapitel 06 086:**

Nachrichtlich:

**Jahresbilanz des Landesspracheninstitutes zum 31.12.2001**

Aktiva	2002 EUR	2001 EUR
<b>A. ANLAGEVERMÖGEN</b>		
I. Immaterielle Vermögensgegenstände		
1. Immaterielle Vermögensgegenstände	7.313,17	9.212,82
	7.313,17	9.212,82
II. Sachanlagen		
1. Grundstücke und Betriebsbauten	–	–
2. Einrichtungen und Ausstattungen	479.687,90	519.342,77
3. Geleistete Anzahlungen und Anlagen im Bau	–	–
	479.687,90	519.342,77
<b>B. UMLAUFVERMÖGEN</b>		
I. Vorräte		
1. Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe	23.004,01	12.417,86
	23.004,01	12.417,86
II. Forderungen und sonstige Vermögensgegenstände		
1. Forderungen an das Land NRW	443.539,79	434.798,22
2. Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	118.344,97	21.655,71
3. Forderungen an das Finanzamt	–	4.401,72
4. Zweifelhafte Forderungen	–	–
5. Sonstige Vermögensgegenstände	2.562,74	460,53
	564.447,50	461.316,18
III. Schecks, Kassenbestand, Guthaben bei Kreditinstituten		
1. Sparkasse Bochum	8.810,38	6.514,64
2. Landeszentralbank	7.476,18	4,14
3. Kasse Stiepelerstr.	0,27	–
	16.286,83	6.518,78
<b>C. RECHNUNGSABGRENZUNGSPOSTEN</b>	–	–
Zusammen	1.090.739,41	1.008.808,41

Erläuterungen

<b>Passiva</b>	2002 EUR	2001 EUR
<b>A. EIGENKAPITAL</b>		
I. Festgesetztes Kapital	–	–
II. Kapitalrücklage	2.067.631,93	1.939.042,36
III. Jahresüberschuß / Jahresfehlbetrag	-2.067.631,93	-1.939.042,36
	–	–
<b>B. RÜCKSTELLUNGEN</b>		
1. Rückstellungen für Pensionen und ähnliche Verpflichtungen	961.200,14	937.574,61
2. Sonstige Rückstellungen	–	–
	961.200,14	937.574,61
<b>C. VERBINDLICHKEITEN</b>		
1. Erhaltene Anzahlungen	53.810,97	34.972,18
2. Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	1.134,44	–
3. Verbindlichkeiten aus noch nicht verwendeten zweckgebundenen Fördermitteln für Einzelvorhaben	62.303,48	36.261,62
4. Umsatzsteuer-Verbindlichkeiten	12.270,28	–
5. Sonstige Verbindlichkeiten	20,10	–
	129.539,27	71.233,80
<b>D. RECHNUNGSABGRENZUNGSPOSTEN</b>		
	–	–
	1.090.739,41	1.008.808,41

---

 Erläuterungen
 

---

**Gewinn- und Verlustrechnung des Landesspracheninstitutes**

	2002 EUR	2001 EUR
Umsatzerlöse	951.875,78	838.388,68
Erhöhung/Verminderung des Bestandes an fertigen und unfertigen Erzeugnissen	10.586,15	-3.535,07
Sonstige betriebliche Erträge	9,68	1,54
Materialaufwand		
- Aufwendungen für Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe und für bezogene Waren	-	-
(Roherlös)	962.471,61	834.855,15
Personalaufwand		
- Löhne und Gehälter	2.109.678,82	2.064.150,25
- Soziale Abgaben und Aufwendungen für Altersversorgung und für Unterstützung	23.625,53	4.689,77
- - davon für Altersversorgung	23.625,53	4.689,77
Abschreibungen		
- Auf immaterielle Vermögensgegenstände des Anlagevermögens und Sachanlagen sowie auf aktivierte Aufw. f.d. Ingangsetzung d. Betr.	112.640,29	108.642,88
Sonstige betriebliche Aufwendungen		
- Raumkosten	360.330,51	133.160,55
- Versicher. Beiträge und Abgaben	327,40	613,62
- Werbe- und Reisekosten	29.549,84	56.828,34
- Kosten der Warenabgabe	110.883,63	129.351,19
- Verschiedene betriebliche Kosten	257.068,94	258.129,96
(Ordentliches Betriebsergebnis)	-2.041.633,35	-1.920.711,41
Sonstige Zinsen und ähnliche Erträge	43,28	110,28
Ergebnis der gewöhnlichen Geschäftstätigkeit	-2.041.590,07	-1.920.601,13
Außerordentliche Aufwendungen	26.041,86	18.441,23
Außerordentliches Ergebnis	-2.067.631,93	-1.939.042,36
Jahresüberschuß/ Jahresfehlbetrag	-2.067.631,93	-1.939.042,36
Bilanzgewinn / Bilanzverlust	-2.067.631,93	-1.939.042,36

**Überleitungsrechnung 2002**

	EUR	EUR	EUR
Jahresfehlbetrag 2002 laut GuV	-	-	-2.067.631,93
Zuschuss 2002 aus Kapitel 05 086:			
Einnahmen	-	880.399,20	-
Ausgaben	-	2.970.157,38	-2.089.758,18
Differenz zwischen Ergebnis GuV und Haushalt	-	-	22.126,25

Die Differenz erklärt sich durch folgende Überleitung:

Bildung Rückstellungen	-	23.625,53	-
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen sowie Einzelvorhaben	-	-118.344,97	-
Bestandsveränderungen Anlagevermögen:			
- Zugänge	-71.085,77	-	-
- Abschreibungen	112.640,29	41.554,52	-
Bestandsveränderungen Vorräte	-	-10.586,15	-
Umsatzsteuer-Verrechnung	-	16.724,97	-
Außerordentlicher Aufwand	-	26.041,86	-
Nach kameralen Abschluss gebuchte Forderungen	-	-2.808,26	-
Nach kameralen Abschluss gebuchte Zahlungen	-	1.666,25	-
Ergebnis der Überleitung	-	-22.126,25	22.126,25

**Kapitel 06 086**  
**Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Bochum**

Kapitel Titel	Zweckbestimmung	Ansatz 2005	Ansatz 2004	SOLL 2003	IST 2002
Funkt.- Kennziffer		EUR	EUR	EUR	TEUR

**E i n n a h m e n**

**Verwaltungseinnahmen**

119 50	153	Verwaltungseinnahmen . . . . .	1 000 000	900 000	900 000	731
--------	-----	--------------------------------	-----------	---------	---------	-----

**Übrige Einnahmen**

282 11	153	Beiträge Dritter . . . . . Siehe Verstärkungsvermerk Nr. 2 zu Titelgruppe 99.	150 000	150 000	211 000	149
--------	-----	--	---------	---------	---------	-----

287 00	153	Beiträge Dritter aus dem Ausland . . . . . Siehe Verstärkungsvermerk Nr. 3 zu Titelgruppe 99.	—	—	—	—
--------	-----	--	---	---	---	---

		Gesamteinnahmen Kapitel 06 086 . . . . .	1 150 000	1 050 000	1 111 000	880
--	--	--	-----------	-----------	-----------	-----



**Kapitel 06 086**  
**Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Bochum**

Kapitel Titel	Zweckbestimmung	Ansatz 2005	Ansatz 2004	SOLL 2003	IST 2002
Funkt.- Kennziffer		EUR	EUR	EUR	TEUR

**A u s g a b e n**
**Personalausgaben**

422 01	153	Bezüge und Nebenleistungen der Beamtinnen und Beamten , Richterinnen und Richter . . . . .	187 200	184 000	184 000	183
--------	-----	--	---------	---------	---------	-----

**Planstellen**

2005	2004	2003
------	------	------

1	1	1	Bes.Gr. A 16 Leitender/Leitende Regierungsdirektor/Regierungsdirektorin Auf dieser Stelle darf auch ein Beamter der Laufbahn Akad. Rat geführt werden. 1/1 (1) ku Verg.Gr. I
---	---	---	---

2	2	2	Bes.Gr. A 14 Oberregierungsrat/Oberregierungsrätin Davon 1/1 (1) ku Verg.Gr. Ib - Laufbahn bes. Fachrichtung: Dienst als Slawist 1/1 (1) ku Verg.Gr. Ib/Ila
---	---	---	--

3	3	3	Planstellen davon Dienstwohnungsinhaber
---	---	---	---

**Gliederung nach Laufbahngruppen**

3	3	3	Höherer Dienst
—	—	—	Gehobener Dienst
—	—	—	Mittlerer Dienst
—	—	—	Einfacher Dienst

429 21	153	Bezüge der Angestellten und Arbeiter . . . . .	1 484 600	1 470 500	1 432 400	1 418
--------	-----	--	-----------	-----------	-----------	-------

441 01	153	Beihilfen in Krankheitsfällen aufgrund der Beihilfenverordnung . . . . .	51 600	50 800	21 800	51
--------	-----	--	--------	--------	--------	----

459 11	153	Sonstige Personalausgaben . . . . .	635 000	635 000	635 000	594
--------	-----	-------------------------------------	---------	---------	---------	-----

**Sächliche Verwaltungsausgaben**

518 04	153	Mieten und Pachten an den Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW . . . . .	329 800	328 600	326 200	223
--------	-----	---	---------	---------	---------	-----

547 12	153	Sächliche Verwaltungsausgaben . . . . . 1. Die Ausgaben zur Verfügung des Institutsleiters dürfen in einer Höhe von bis zu 153 EUR und die Ausgaben für den Aufwand der Personalvertretung in einer Höhe von bis zu 102 EUR geleistet werden. 2. Die Mittel der Personalvertretung gelten mit der Auszahlung an die Personalvertretung als verausgabt.	269 200	269 200	269 200	300
--------	-----	--	---------	---------	---------	-----

**Ausgaben für Investitionen**

812 00	153	Erwerb von Geräten, Ausstattungsgegenständen und Maschinen sowie sonstiger beweglicher Sachen . . . . .	72 000	72 000	72 000	79
--------	-----	---	--------	--------	--------	----

### Erläuterungen

**Zu Titel 422 01:**

**Erläuterungen zu den ku-Vermerken:**

ku-Vermerke aufgrund des Kabinettschlusses vom 12.12.1995 zur Beschäftigung von Arbeitnehmern außerhalb des engeren hoheitlichen Bereiches.

**Zu Titel 429 21:**

**Stellen für Angestellte**

Vergütungsgruppe BAT	Stellensoll 2005	mehr (+) / weniger (-)	Stellensoll 2004	mehr (+) / weniger (-)	Stellensoll 2003
BAT Ia	4	-	4	-	4
BAT Ib/Ila	12	-	12	-	12
BAT IVa	-	-	-	-	-
BAT IVa/IVb	1	-	1	-	1
BAT IVb/Vb	1	-	1	-	1
BAT Vb/Vc	4	+1	3	-	3
BAT Vc	1	-	1	-	1
BAT VIb/VII	-	-1	1	-	1
<b>Gesamt</b>	<b>23</b>	<b>-</b>	<b>23</b>	<b>-</b>	<b>23</b>

**Zu Titel 459 11:**

Aus dem Ansatz werden u. a. 4 ganzjährig beschäftigte BAT IVb/Vb-Angestellte in der Bibliothek mit weniger als der Hälfte der regelmäßigen Arbeitszeit sowie eine ganzjährig beschäftigte Küchenhilfe mit weniger als der Hälfte der regelmäßigen Arbeitszeit vergütet.

Daneben sind die vertraglichen Leistungen für Gastlehrer, Aushilfslehrer und Hilfskräfte für die Kursdurchführung sowie Vorträge und Honorarkräfte veranschlagt. Auf Grundlage einer Zielvereinbarung sind Mittel für eine Kraft zur Projektanwerbung und -entwicklung sowie zur Drittmittelakquisition veranschlagt.

**Zu Titel 812 00:**

Im Vorjahr Titel 812 13.



**Kapitel 06 086**  
**Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Bochum**

Kapitel Titel	Zweckbestimmung		Ansatz 2005	Ansatz 2004	SOLL 2003	IST 2002
Funkt.- Kennziffer			EUR	EUR	EUR	TEUR
<b>Besondere Finanzierungsausgaben</b>						
971 50	153	Zur Deckung von Ausgaberesten . . . . .	20 900	25 900	—	—
<b>Titelgruppen</b>						
Titelgruppe 99						
Ausgaben aus Beiträgen Dritter						
1. Die Ausgaben der Titelgruppe sind übertragbar und gegenseitig deckungsfähig.						
2. Mehr- oder Mindereinnahmen bei Titel 282 11 erhöhen oder vermindern die Mittel dieser Titelgruppe.						
3. Einnahmen bei Titel 287 00 dürfen zur Deckung von Mehrausgaben in dieser Titelgruppe herangezogen werden.						
4. Über die am Jahresschluss bei dieser Titelgruppe verbleibenden Bestände kann bereits vor der allgemeinen Freigabe der übertragenen Ausgabereste durch das Finanzministerium verfügt werden.						
429 99	153	Personalausgaben . . . . . Zu Lasten dieser Ausgaben sollen nur befristete Dienstverträge abgeschlossen werden.	10 200	10 200	10 200	—
547 99	153	Sächliche Verwaltungsausgaben . . . . .	139 800	139 800	200 800	123
812 99	153	Erwerb von Geräten, Ausstattungsgegenständen und Maschinen sowie sonstiger beweglicher Sachen . . . . .	—	—	—	—
Summe Titelgruppe 99 . . . . .			150 000	150 000	211 000	123
Gesamtausgaben Kapitel 06 086 . . . . .			3 200 300	3 186 000	3 151 600	2 971

